**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының \_\_\_\_\_семестрі**

**« 7М02302- Аударма ісі**  **» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студент-тің өзіндік жұмысы (МӨЖ)** | **кредит саны** | | | | **Кредит саны** | | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (МОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |
| SUPVYa 5303 | Шығыс тіліндегі ауызша аударманың спецификасы | 98 | 15 | 30 | | 0 | 5 | | 6-7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | **Қорытынды бақылау түрі** | |
|  |  |  | | |  | | |  | |
| **Дәріскер (лер)** | Алиханкызы Г. | | | | | | |  | |
| **e-mail:** | guliaalihankyzy@gmail.com | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | 8707 877 37 35 | | | | | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | |
| **Телефон (дары):** |  | | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Шығыс тіліндегі ауызша аударманың спецификасы талап бойынша максатқа жету керек. Екі жақты ауызша ілеспе аударма дағдыларын қалыптастыру үшін кәсіби аудармашылық құзыреттіліктерді дамыту | 1. Оқу кезінде мәтінді түсіну, салыстра отырып зерттеу. Аударма мәтінінің грамматикалық, стилистикалық және синтаксистік нормалары негізінде, ауызша ілеспе аударма әдістерін түсіну. | 1.1 Арнайы терминология мен ғылыми көпшілік лексиканы анықтау  1.2 қажетті мағлұматты табу;  1.3 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| 2. Аударма практикасы кезінде аудармаға дейінгі талдауды өз бетінше орындай білу, оқылғанның негізгі ойларын тұжырымдау. | 2.1 Мәтіннің типін, жанрын, тематикалық, функционалдық -стилистикалық, мәдени және дискурсивті параметрлерін анықтай білу;  2.2 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  2.3 берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| 3. Жедел ауызша аударма жасау үшін жеткілікті аудармашылық сәйкестіктердің минималды жиынтығын қолдану. терминдер мен лексикалық құрылымдарды ажырата білу. | 3.1 Аударма саймасайлығы мен эквиваленттілігіне жету тәсілдерін білу.  3.2 қажетті нұсқаларды қарастыру;  3.3 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізе білу; |
| 4. Ауызша аударманың негізгі ұғымдары мен терминдерін негізге ала отырып, түпнұсқа мен аударма мәтіндерін талдау. | 4.1 Аударылатын мәтінге алдын-ала талдау жасау;  4.2 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| 5 Аударманың міндетін, мақсатын, қабылдаушысын және өзге экстралингвистикалық факторларды негізге ала отырып, жалпы аудармашылық стратегия құру. | 5.1 Аударма техникаларын түсіну және машықтану.  5.2 ауызша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  5.3 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолдану; |
| **Пререквизиттер** | Аударма теориясы (ТР2204), Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері | |
| **Постреквизиттер** | Ауызша аударма практикасы (PUP3302 | |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**  1. **Негізгі:**   1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и руский языки. М.:Флинта,2019 -352 c. 2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2019 – 224 с. 3. 刘和平。口译技巧——思维科学与口译推理教学法。北京：中国对外翻译出版公司，2017 4. Молоткова Ю., Го Цзиньлун, Руденко Н.,Цзянь Цюнь Теория и практика перевода. Китайский язык. 2019 5. Цзицай Ф. Чудаки. Книга для чтения на китайском языке с переводом.Каро,2017- 288 с.   **Қосымша:**   1. Абдрахимов Л.Г. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 304 с. 2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. Учебное пособие. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 240 с. 3. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Восточная книга, 2018- 317с.   **Интернет-ресурсы:**   1. <http://www.kouyi.org> 2. <http://www.baike.baidu.com> 3. <http://culture.chinese.cn> 4. <http://www.china.org.cn/chinese>   <http://www.fmprc.gov.cn/mfa_chn/> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **Академиялық құндылықтар:**  Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, [\*\*\*\*\*\*\*@gmail.com](mailto:*******@gmail.com).е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Атауы**  **(Модуль санын, тақырыптардың атауын, сондай-ақ оларды апта бойынша бөлуді оқытушы белгілейді)** | | | |
| 1 | **Д 1.**  **КІРІСПЕ. Аударма теориясы және оның міндеті** | **3** | **10** |
| **СС 1. 浅谈翻译视角下的口译探析** |  |  |
| **ЗС 1.** Тақырып |  |  |
| 2 | **Д 2. Аударманың өлшемі** | 3 | 10 |
| **СЗ 2.** 浅谈口译的发展历程 |  |  |
| **ЗС 2.** Тақырып… |  |  |
| **СОӨЖ 1.** СӨЖ 1  **орындау бойынша кеңес беру**  **Ескерту**: (СӨЖ (2-5), СОӨЖ (6-7)  Білім алушылардың өзіндік жұмысының (СӨЖ, коллоквиум және т.б.) бағалануы жалпы балл жиынтығының 55-60% құрайды. |  | **10** |
| 3 | **Д 3.** **Аударма шеберлігі және аударма әдісі** | **3** | **10** |
| **СС 3.** 翻译实践视角下口译的标准及注意事项 |  |  |
| **ЗС 3.** Тақырып… |  |  |
| **СӨЖ 1.** Аударма түрлері: Аударманың қалыптасу тарихы.. |  | 10 |
| 4 | **Д 4.** **Аударманың практикалық барысы** | **3** | **10** |
| **СС 4.** 翻译视角下口译的类型探析 |  |  |
| **ЗС 4.** Тақырып… |  |  |
| **СОӨЖ 2 СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** (бақылау жұмысы, тест, жоба, эссе, жағдаяттық есеп және т.б.). **Аударма сыны және оның принциптері** |  | 10 |
| 5 | **Д 5.** **Аудармашыға қойылатын талаптар** | **3** | **10** |
| **СС 5.** 同声传译的难点 |  |  |
| **ЗС 5.** Тақырып… |  |  |
| **Модуль 2 Атауы...** | | | |
| 6 | **Д 6. Аудармашыға қойылатын талаптар** | **3** | **10** |
| **СС 6. 不同类型的口译技巧** |  |  |
| **ЗС 6.** Тақырып... |  |  |
| 7 | **Д 7 Аударманың басқа салалармен байланысы** | **3** | **10** |
| **СС 7.** 分析口译原则的内涵与意义 |  |  |
| **ЗС 7.** Тақырып... |  |  |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
| **АБ 1** | |  | **100** |
| 8 | **Д 8.** **Аударма және ұлттық мәдениет** |  | **10** |
| **СС 8.** 解析口译的原则与技巧、策略 |  |  |
| **ЗС 8.** Тақырып... |  |  |
| **СӨЖ 2. Аударма сыны және оның принциптері** |  |  |
| 9 | **Д 9.** **Сөз мағынасын түсіну және жеткізу** |  | **10** |
| **СС 9.** 请说出国内外口译研究的异同，分析各自语言中表达方式的特色 |  |  |
| **ЗС 9.** Тақырып... |  |  |
| 10 | **Д 10.** **Синонимдерді таңдау** |  | **10** |
| **СС 10.** 口译研究存在的问题及发展趋势 |  |  |
| **ЗС 10.** Тақырып... |  |  |
| **СОӨЖ 4 СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** (бақылау жұмысы, тест, жоба, эссе, жағдаяттық есеп және т.б.). Тақырып, орындау және өткізу түрі. **СӨЖ 4 Сөздердің сәйкестігі мәселесі** |  | **10** |
|  |  |  |
| **Модуль 3 Атауы...** | | | |
| 11 | **Д 11.** **Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы** |  | **10** |
| **СС 11.** 以图式理论探讨口译的译前准备 |  |  |
| **ЗС 11.** Тақырып... |  |  |
| 12 | **Д 12.** **Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы** |  | **10** |
| **СС 12.** 口译者应具备的知识与能力探索 |  |  |
| **ЗС 12.** |  |  |
| **СОӨЖ 5.** СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру. **СӨЖ 5** Аудармашылық жазба техникасы 从口译能力到译员能力：专业口译教学理念的拓展 |  |  |
| 13 | **Д 13.** **Бастауыштың аударылуы Толықтауыштың аударылуы Анықтауыштың аударылуы Пысықтауыштың аударылуы Толықтырғыштың аударылуы** |  | **10** |
| **СЗ 13.** 记忆心理学在口译教学中的应用 |  |  |
| **ЛЗ 13.** Тақырып... |  |  |
| **СӨЖ 3** Аудармаға дайындық техникалары: психологиялық және лингвисикалық дайындық. |  |  |
| 14 | **Д 14.**  **Қытай тілінде үнемі қолданылатын жай сөйлемдердің аударылуы** |  | **10** |
| **СС 14.** 基于“翻转课堂”的口译教学行动研究 |  |  |
| **ЗС 14.** Тақырып... |  |  |
| **СОӨЖ 6 国内外口译市场及待遇条件分析** (бақылау жұмысы, тест, жоба, эссе, жағдаяттық есеп және т.б.).. Тақырып, орындау және өткізу түрі. |  | **10** |
| **15** | **Д 15.** **Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы** |  | **10** |
| **СС 15.** 技能化口译教学法原则 |  |  |
| **ЗС 15.** Тақырып... |  |  |
| **СОӨЖ 7.** Емтиханға дайындық мәселесі бойынша кеңес беру. |  |  |
| **АБ 2** | |  | 100 |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ем Наталья Борисовна**

**Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев Е.А.**

**Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Алиханкызы Г.**

**ЕСКЕРТУ:**

**Силлабустың жалпы көлем**і**:** 5 беттен аспауы тиіс, шрифт 10, Times New Roman

**\*** ОН когнитивті (1-2), функционалды (2-3), жүйелік (1-2) құзыреттер бойынша құрастырылады, жалпы саны 4-7 болуы тиіс. Құзыреттердің түрлері мен саны білім алушылардың оқыту деңгейін ескере отырып құрастырылады.

\*\*Әдебиет тізімі жаратылыстану бағыттары үшін соңғы - 10 жылда (гуманитарлық бағыттар үшін – сңғы 5 жылда) жарық көрген, 5-7 әдебиет көздерінен (толық библиографиялық сипаттамасы) тұруы тиіс. Ерекше жағдайларда әдебиет тізіміне 20-30% алмастырылмайтын классикалық оқулықтар қосуға болады.

**Әдебиет және ресурстары:**

1. Негізгі
2. Қосымша
3. Бағдарламалық қамтамасыз ету
4. Ғаламтор ресурстары
5. Кәсіби мәліметтер базасы

**\*\*\*** Білім алушылардың білімін бағалау силлабус құрастырушылардың шешімі бойынша жүргізіледі.